



UNIVERSIDAD DE  
COSTA RICA

Escuela de Historia  
Centro de Investigaciones Históricas de América Central  
Postgrado Centroamericano en Historia  
Número especial de Diálogos. Revista electrónica de Historia



**X** 9° CONGRESO  
CENTROAMERICANO  
DE HISTORIA  
Universidad de Costa Rica

ISSN 1409- 469X

Fecha de recepción: 15 de mayo 2008  
Fecha de aceptación: 30 de mayo 2008

## Los libros pintados de México. Método de análisis.

Miembros del Consejo Editorial:  
Dr. Ronny Viales, Dr. Juan José Marín

Editores Técnicos:  
Allan Fonseca, Andrés Cruz, Gabriela Soto



[www.novenocongreso.fcs.ucr.ac.cr](http://www.novenocongreso.fcs.ucr.ac.cr)



## **Los libros pintados de México. Método de análisis.**

Dra. Luz María Mohar Betancourt

Juárez, 87. Tlalpan. México 14000.D.F.  
55 54873690 ext. 1313 . Fax 55 54873600  
tetlacuilolli@hotmail.com  
luzma@ciesas.edu.mx  
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social. México.

## INTRODUCCION

Uno de los caminos que conducen al conocimiento de nuestro pasado es indudablemente la consulta de los acervos existentes en diferentes repositorios como bibliotecas, archivos y museos. Una fuente primaria, también de incalculable valor es la arqueología, que permite conocer la cultura material de los pueblos del pasado.

En México sabemos de la terrible destrucción de la documentación prehispánica que se realizó por los conquistadores españoles al momento del contacto.

Son numerosas las referencias de cronistas y conquistadores en las que se describen los libros o “pinturas” que sorprendieron a los conquistadores por su contenido. Así por ejemplo Fray Toribio de Benavente o Motolinia aceptó que los indígenas tenían escritura aunque carecían de letras y escribió:

“...por que en la verdad aunque bárbaros y sin escritura de letras, mucho orden y manera tenían de contar los mismos tiempos y años, fiestas y dias .....Ansimismo escribían y figuraban las hazañas e historias de guerra del subceso de los principales señores, de los temporales y pestilencias, y en que tiempo y de que señor acontecían”.<sup>1</sup>

Las fuentes escritas relatan como parte de esta documentación fue destruida también por los propios indígenas como resultado de las guerras y la derrota de sus enemigos. Se dice que una vez que los mexicas derrotaban a un gobernante, quemaban y destruían el templo del lugar y los palacios principales como símbolo de sometimiento. Era precisamente en estos lugares en los que los códices eran resguardado y por lo tanto destruidos después de las batallas<sup>2</sup>

La dispersión a partir del siglo XVI de este patrimonio en diversos repositorios europeos nos lleva a asumir la ausencia de estos registros y nos enfrenta a la triste realidad de solo contar con un documento prehispánico en el país, me refiero al llamado Códice Colombino.

La tradición del registro de aquello que se considera importante y que debe trascender generaciones, fue seguramente una de las razones por las que los habitantes del mundo mesoamericano buscaron la manera de hacerlo.

Son numerosos los vestigios arqueológicos que permiten conocer fechas, eventos diversos y

---

1 Motolinía o Benavente, Toribio de. Memoriales o Libro de las cosas de la Nueva España. (México. D.F. UNAM.1971).5.

2 Véase los folios 3 a 16 del Códice Mendocino(México,1964)

formas y tradiciones de los diferentes grupos que habitaron el México Antiguo. Pero una de las características de estos pueblos que no se repitió más que en este espacio, fué la aparición de la escritura, rasgo único de los pueblos mesoamericanos.

Los materiales diversos utilizados como el papel amate, los lienzos de algodón y las pieles de venado, fueron el soporte adecuado sobre el cual la paleta del tlacuilo o pintor- escritor anotaba hechos diversos. Valiéndose de una gama de plantas, de diferentes minerales y de animales acuáticos y terrestres, de los cuales obtenía los colores que tendrían no solo un valor estético sino también de significado.

Esta riqueza de información se perdió en gran parte a la llegada de los españoles quienes ignorando la verdad de su contenido quemaron y destruyeron este valioso acervo.

El mismo Fray Diego Durán se lamenta de la destrucción de tan valioso acervo, cuando escribe:

“No ignoro el excesivo trabajo que sería relatar crónica e historias tan antiguas...porque allende haber los religiosos antiguos quemado los libros y escrituras y de haberse perdido todos, faltan los viejos ancianos antiguos que podían ser autores de esta escritura y hablar de la fundación y cimientos de esta tierra...”<sup>3</sup>

Pero la tradición de escribir-pintando se mantuvo durante varios siglos posteriores a la Conquista durante los cuales, se elaboraron diversos documentos en los que los temas dominantes se relacionaban con pleitos de tierras, genealogías, registros de tributo en los cuales los pueblos y la población indígena peleaba y demostraba ante las autoridades Virreinales sus derechos ancestrales y sus privilegios

Paralelamente a la elaboración de estos nuevos materiales pictográficos en los que el papel europeo fue utilizado a la par que los antiguos soportes, la escritura alfabética fue incorporada para hacer el registro. Fue así como se produjo un vasto acervo de materiales en caracteres latinos escritos tanto en lenguas indígenas, como en castellano.

Son precisamente este tipo de documentos la materia del Proyecto *Amoxcalli*<sup>4</sup>

Como ya se ha mencionado la dispersión de este patrimonio por diversas ciudades europeas llevó

---

3 Durán Fray Diego, *Historia de los Indios de la Nueva España* (México, D.F. Porrúa., 1967 T. II) 27.

4 Proyecto realizado en la Ciudad de México, como parte de las investigaciones del CIESAS, con financiamiento de CONACYT.

a manos de coleccionistas, museos y bibliotecas, una gran parte de este patrimonio nacional. Baste recordar aquí a Don Lorenzo Boturini Benaducci importante coleccionista y estudioso italiano, del siglo XVIII quien reunió una vasta colección.

Durante los nueve años que permaneció en la Nueva España conformó un acervo al que llamó “Museo Indiano”. El mismo informó al Virrey, el Conde de Fuenclara y a Don Francisco Durán, interprete de la Audiencia, sobre la importancia que tenían esos documentos. Sin embargo, por problemas con las autoridades es encarcelado y el 7 de Octubre de 1743 es deportado de Veracruz a España.<sup>5</sup>

La Colección o “Museo Indiano”, pasó entonces por diversas manos y dependencias hasta que llegó al Colegio de San Pedro y San Pablo en la Ciudad de México en donde fué consultado y por que no decirlo, saqueado por diversos personajes de la época.

En el siglo XIX lo que quedaba de la Colección salió del país de forma ilegal en manos de Joseph Alexis Aubin, quien la lleva a Francia en el año de 1840.

Ya en su país, este personaje estudió de manera individual una gran parte de los materiales, los cuales permanecieron como desconocidos para otros interesados.

Aubin hizo una descripción detallada de cada uno de los documentos de su colección tanto de los manuscritos en caracteres latinos como de los códices a las que se refiere como “pinturas”.

Se basó también en los escritos y comentarios del propio Boturini. Es de llamar la atención como en sus textos hace mención al sistema de escritura y se ha dicho que” sus trabajos son de los primeros estudios sobre la escritura glífica prehispánica “( 6 )

En el año de 1889, parece que por razones económicas, vendió esta rica colección a Eugene Goupil. Este caballero, decidió entonces exponer algunas de las piezas más significativas en la Exposición Universal de Paris dándolas a conocer de esta manera a un público más amplio.

No es sino hasta la muerte de este último coleccionista que este valioso acervo fué donado por su viuda a la Biblioteca Nacional de Paris, actualmente Biblioteca Nacional de Francia y este acervo forma parte del Fondo Mexicano que se encuentra en la División Oriental de la Biblioteca.

## PROYECTO AMOXCALLI. LOS MANUSCRITOS

Este proyecto ha tenido como su objetivo la digitalización del Fondo Mexicano, antes

<sup>5</sup> Lorenzo, Boturini Benaducci, *Idea de una Nueva Historia general de la América septentrional* (Estudio preliminar de Miguel León portilla. Porrúa. México) ,1976

mencionado.

Para ello, se compararon las imágenes de trescientos diez expedientes que incluyen tanto códices como manuscritos en caracteres latinos en castellano principalmente, así como en lenguas indígenas como el náhuatl.

Brevemente me referiré a este último material, solo para mencionar que la temporalidad de los mismos abarca del siglo XVI hasta el XVIII .Muchos de ellos son copias realizadas en el XVIII o XIX, y en algunos se puede leer que son “copia fiel o copia literal”.<sup>6</sup>

El origen de los documentos es diverso, siendo la mayor parte del Centro de México, un grupo numeroso del norte del país, otros de la zona del sur y también se encuentra información sobre toda la Nueva España y las Indias Occidentales.

Varios de los documentos que se encuentran en este acervo son de reconocida importancia, tales como la Crónica Mexicana de Alvarado Tezozomoc, la historia de Tlaxcala de Diego Muñoz Camargo, o los Informes de Alonso de Zorita y los Cantares de Nezahualcoyotl.

Algunos de los soportes utilizados son todavía de papel amate pero la gran mayoría son de papel europeo. Sus dimensiones son diversas y las temáticas tratadas igualmente abarcan una gama muy amplia.

Destacan de manera importante aquellos clasificados como jurídicos que se refieren a pleitos por las tierras o por propiedades entre los mismos indígenas o de estos con los españoles. Un ejemplo de ellos escrito en nahuatl son “las acusaciones por parte de los indígenas, hacia varios regidores y gobernadores y reclamos por el mal gasto del dinero de los tributos.”<sup>7</sup>

Otros materiales que podemos mencionar son un conjunto de 29 Cédulas Reales que datan de la segunda mitad del siglo XVI con las que se giran instrucciones a las diferentes regiones de la Nueva España. También aparecen varios testamentos, Títulos de Tierras, expedientes en los que se mencionan los tributos y las tasaciones realizadas, así como los alegatos por los excesos en las cargas tributarias impuestas a las comunidades indígenas.

Importantes documentos que pueden clasificarse como religiosos en los que se dan instrucciones de como evangelizar e instruir a los indios, o aquellos sobre la Virgen de Guadalupe o los sermones de Fray Servando Teresa de Mier. Un conjunto más, se refiere a la cartografía,

---

6 Amelia Camacho. Informe interno del Proyecto Amoxcalli.

7 Rocío Hernández. Informe interno Proyecto Amoxcalli

numerosos son los Planos, así como Itinerarios, Visitas e Informes. Algunos documentos en los que se mezclan caligrafías e imágenes, registran por ejemplo, eventos tales como temblores o eclipses o cometas.

Este acervo fue trabajado por un conjunto de investigadores los cuales definieron las normas paleográficas y de traducción, la numeración de párrafos y las convenciones que fueron compartidas para homogeneizar el trabajo.

### LOS DOCUMENTOS PICTOGRÁFICOS O CÓDICES.

Es precisamente en esta sección del acervo el objetivo de esta presentación. Como se ha mencionado estos materiales constituyen un material mediante el cual los antiguos mesoamericanos plasmaron sobre diversos soportes una gran variedad de temas que nos permiten acercarnos a su vida y su historia.

El trabajo realizado, se ha centrado básicamente en los materiales coloniales pertenecientes al Centro de México, concretamente a los pueblos de tradición nahua.

La tradición de escribir-pintando se pierde en la historia, ya que no sabemos con exactitud el momento de su inicio. En el Continente americano, los grupos sociales que habitaban el territorio conocido actualmente como México, lograron una complejidad que se manifiesta en los restos materiales que han sobrevivido hasta nuestros días.

Dentro de ellos, no deja de sorprender la sabiduría que se plasmó en sus libros multicolores conocidos actualmente como códices. Estos materiales constituyen una de las fuentes más ricas para conocer sus historias, sus conocimientos astronómicos, su religión y su organización social, entre otros temas.

Los libros o códices son un ejemplo de complejidad, tanto en su diseño como en su contenido .en los cuales se plasmó su sistema de escritura Su estudio requiere de largos períodos de análisis para que los investigadores contemporáneos aporten información que muestre lo valioso de estos textos indígenas. Afortunadamente, son varias las publicaciones actuales que señalan la importancia de la documentación pictográfica como materiales que pueden aportar información novedosa y relevante sobre la vida de los indígenas mesoamericanos.

A pesar de la gran pérdida que fue la destrucción sistemática en el Centro de México de la documentación generada previa a la conquista., existen documentos elaborados en los primeros años de la Colonia, que conservan parte de la tradición pictográfica y que registran eventos de

la sociedad indígena prehispánica.

Los avances logrados en el estudio de los códices, permiten hablar de la generación de materiales producidos por diversos grupos étnicos en diferentes momentos históricos. Si bien cada uno de ellos presenta elementos característicos que los definen, se puede hablar también de varios de ellos que comparten y que señalan la persistencia de ciertos glifos a lo largo del territorio mesoamericano durante varios períodos. Así, se reconocen entre otros, a los documentos mayas, mixtecos, zapotecos y nahuas. Son precisamente estos últimos el motivo de interés en el presente texto.

## LOS CODICES

Fueron cuarenta códices los que se analizaron en Amoxcalli. Las temáticas contenidas en cada uno de ellos son un ejemplo que nos permite conocer la variedad de temas que interesaban a los indígenas que consideraron importante plasmar mediante imágenes los temas que les preocupaban. Así un breve recorrido por el acervo estudiado nos llevó a centrar nuestro interés en uno de los tres grandes documentos prehispánicos de origen Maya,

El Códice Paris. Documento singular anotado sobre una tira de papel amate que forman once hojas plegadas en forma de biombo que miden 20.2 a 25.5 x 12.5 centímetros. Este tesoro de la humanidad se encuentra deteriorado en algunas de sus secciones y fué objeto de su análisis al interior del proyecto. es el único documento prehispánico y de origen Maya que fue incluido por su importancia y debido a que no existe una publicación detallada del original.

Varios de los documentos se realizaron en una de las tres grandes capitales de la Triple Alianza. Así los códices relacionados con el Señorío de Tezcoco, se remontan al siglo XII en el cual se relata la migración de Xolotl líder de los llamados grupos chichimecas, quien los encabeza cuando llegan a establecerse en el Centro de México.

Es precisamente el Códice Xolotl uno de los llamados “grandes documentos” de la región, que relata los diversos asentamientos, la fundación de diversos señoríos, las relaciones de poder y de parentesco entre los diferentes gobernantes.

Formado por un biombo de papel indígena con seis hojas y diez páginas anotadas pictográficamente en ambos lados, cada hoja mide cuarenta y dos por cuarenta y ocho centímetros.<sup>8</sup>

---

8 Carmen Aguilera, *Códices de México*.(CONACYT.)2001

Íntimamente relacionados con este Códice, el Mapa Tlotzin y el Mapa Quinatzin. El primero es una tira de piel curtida de animal que mide treinta y un centímetros por ciento veintisiete centímetros. El segundo está formado por tres hojas de papel amate que miden setenta y siete por cuarenta y cuatro centímetros y la tercera mide treinta y cuatro por cuarenta y tres centímetros. Relatan igualmente los orígenes chichimecas de lo que sería uno de los Señoríos más importantes del siglo XVI, nombres, fechas y eventos son anotados pictográficamente. Gracias a ellos, sabemos de la importancia de las migraciones de los diferentes grupos étnicos, de la fundación de sus ciudades, la construcción de sus palacios y templos, de las guerras y sometimientos, de la importancia de la agricultura y de las leyes y jueces respetados así como de los castigos a quienes infringían estas normas.<sup>9</sup>

Destaca esta región por la calidad del dibujo de documentos como el llamado Códice Ixtlilxochitl en el que aparecen los gobernantes como Nezahualpilli, hijo del gran tlahtoani Nezahualcoyotl. Es un cuaderno de 27 páginas en papel europeo de veintiún por veintitrés centímetros.<sup>10</sup>

De gran interés resulta el llamado Códice en Cruz, el cual anota en una tira de papel amate tres períodos de cincuenta y dos años en forma de rectángulo. Cada uno de ellos con las fechas del calendario indígena, a la manera de Anales en los que pictográficamente se anotaron eventos tales como nacimientos, reconocimiento de gobernantes, su muerte, a sus sucesores, así como las batallas y conquistas de mexicas y tezcocanos.<sup>11</sup>

Sorprende en este documento la habilidad del *tlacuilo* para anotar los años de la llegada de los conquistadores, la combinación de elementos indígenas con elementos europeos, el registro de la llegada del primer Virrey y del Obispo Zumarraga, así como la utilización de glifos indígenas para anotar nombres europeos.

Otro documento., copia del original que se refiere a las migraciones es el Mapa Singuenza que anota el establecimiento mexicana en Chapultepec y los eventos de la época.

Dado que la pictografía era la manera de anotar los eventos, cabe señalar como las quedaron

---

9 Luz María Mohar B., *El Mapa Quinatzin. Delitos y Castigos.*,(CIESAS, Porrúa, Comisión de Derechos Humanos, México,2004)

10 Joaquín Galarza, *Códices Mexicanos de la Biblioteca Nacional de Francia*(.Archivo General de la Nación México,1979)

11 Charles, Dibble, *Códice en Cruz*, (University of Utah Press,1981)

denuncias contra los abusos de conquistadores y funcionarios así como de religiosos

asentados en este acervo, tal es el ejemplo del Códice llamado del Aperreamiento en el que se hace evidente el maltrato a los gobernantes indígenas. Formado por una sola hoja de papel amate, se anotó pictográficamente como un *tlahtoque* o gobernante de la ciudad de Cholula, sufre el aperreamiento frente a otros gobernantes nobles, los cuales encadenados observan la escena. En la parte superior, la presencia de Cortés elegantemente ataviado y de la Malinche portando un atuendo de lujo y sosteniendo un rosario, hacen mas que evidente el momento del ajusticiamiento de la nobleza indígena,

Documentos en el que la presencia de los cambios sociales y económicos aparecen en la vida indígena se pueden conocer por medio de los registros de tributo en los que como en el caso del documento de Tlaxincan , Tlaylotlacan se mezcla la tradición indígena con el uso de monedas coloniales.

Cambios en la vestimenta, en el uso de nuevos elementos quedaron plasmados en los Códices de Coatlan, de Xochimilco, y muy claramente el la Genealogía de la familia Cano. En este último documento se puede observar como se modifican los atributos en una genealogía seguramente elaborada para legitimar privilegios y origen de nobleza.

Importante resulta mencionar como las pictografías cuentan con glosa o anotaciones algunas de ella,s en lenguas indígenas o en castellano y se puede distinguir como en ocasiones estas fueron añadidas a una pictografía que no consideraba espacio para estas y como en otros documentos ya su diseño fue considerando los textos en caracteres latinos, como es el caso del Códice Cozcatzino el llamado de los Alfareros.

La importancia de la evangelización también quedó registrada en las pictografías de las cuales la mas evidente la constituyen los llamados Códice Testerianos o catecismos indígenas, en los cuales, mediante el uso de imágenes los frailes enseñaban a los indios las oraciones fundamentales para convertirlos en cristianos y finalmente los Códices llamados Techialoyan, los cuales elaborados en el siglo XVIII anotan pictografías y hojas completas de texto en nahuatl cuya característica es básicamente la lucha por la tierra.

Es el acervo de la Biblioteca Nacional de Francia un gran repositorio de fuentes de primera mano que pueden proporcionar valiosa información y sobretodo la visión, las preocupaciones, la historia, escrita por los propios indígenas por medio de su propio sistema de escritura.

## METODOLOGIA

Para acercarnos al estudio de estos códices, se partió de las propuestas elaboradas por el Doctor Joaquín Galarza<sup>12</sup>, quien propuso una manera diferente de acercarse a estos documentos tratando de ignorar los parámetros para el análisis de la pintura occidental. Sus propuestas consideran a las imágenes como parte de un sistema de escritura en el cual existe una convención a la cual es necesario acercarse tomando en cuenta una serie de elementos distintos.

Galarza afirma<sup>13</sup> que los códices son manuscritos pictográficos indígenas tradicionales, que conforman una compleja escritura a partir de la imagen codificada, propone el descentramiento del ojo occidental para descubrir leyes y reglas a distintos niveles, así como funciones variadas en los signos que conforman el complejo sistema de escritura.

Así en el Proyecto *Amoxcalli* se partió del nivel más amplio que es la lámina del códice y se eligió partir de lo general a lo particular es decir al glifo y su análisis. Se analizaron cada una de las imágenes y se trabajó en base a la división entre: los glifos y los compuestos glíficos. Se partió de considerar a los glifos como, aquellas unidades mínimas que tienen una lectura y los compuestos glíficos o dibujos compuestos formados por varios glifos que forman palabras más complejas.

Con los glifos se formó un diccionario, cuyo objetivo fue acercarnos al sistema plasmado por los antiguos tlacuilos. Sobre la base de la comparación y repetición de estas imágenes se pretende

---

12 Joaquín Galarza, *Amatl, Amoxtli el papel el libro*. (TAVA, México, 1990)  
Joaquín Galarza, *Estudios de Escritura indígena Tradicional*. (AGN. México. 1979)

13 Luz María Mohar B. y Rita Fernández, en El estudio de los Códices en *Desacatos Revista de Antropología Social*. Sept- Dic.(México) 22,n.9-36 2006.

llegar a un acercamiento de los usos constantes, las repeticiones y la polivalencia de estas imágenes en un sistema.

Gracias a las bondades de la informática actual, el análisis de las imágenes permitió hacer registros y comparaciones de una manera eficiente, por ello en *Amoxcalli* se creó un programa<sup>14</sup> que permitió la captura de la información para el análisis en el que se siguieron los siguientes pasos :

El programa registró en la primera pantalla la **clave del Códice** o sea el número de clasificación de acuerdo con el catálogo de la Biblioteca Nacional de Francia. Enseguida el **nombre del Códice** que se analiza, y en la ventana **Descripción** el investigador escribió un texto corto sobre el documento. La ventana siguiente registró la **Institución** de adscripción del investigador.

En la siguiente pantalla titulada **Catalogo de láminas**, se insertaron las láminas facsimilares del códice en cuestión, la **codificación** de cada lámina, y la  **copia** del documento. En esta pantalla se pueden tener acercamientos tanto a la lámina del original, a su copia y a la codificación.

La codificación es el punto de arranque de la investigación, consiste en la división arbitraria que hace cada investigador de las láminas de un códice.

En cada documento las láminas se dividieron en zonas y a cada una se le dio una letra. A las imágenes ( compuestos glíficos y glifos) contenidas en cada zona se les asignó un número. La adjudicación de cada número se inicia de arriba hacia abajo, de izquierda a derecha. En esta pantalla se pueden consultar todas las láminas del códice, ir hacia delante, hacia atrás y tener acercamientos de cada zona o glifo.

---

14 El programa fue elaborado por un lado con el equipo técnico del proyecto y por otro con el CENEDIC de la Universidad de Colima en base a las propuestas de investigadores del Proyecto.



En la siguiente pantalla **Catálogo de zona**, se vaciaron cada una de las zonas con su codificación y se puede ir de ahí a la lámina, a la codificación, o a la copia del documento. Siempre con el interés de no perder el contexto.

Los **compuestos glíficos** aparecen en la siguiente pantalla. En ella se puede ver la lámina, la zona en la que se encuentran y la copia. Así como escuchar el sonido de la palabra o propuesta de lectura.

Cada uno de los compuestos glíficos y los glifos cuentan con una **ficha** en la que se analizan cada una de las imágenes. Este análisis se dividió en dos. El *análisis formal* y el *análisis fonético*. En esta ficha, siempre se cuenta con la imagen de la lámina, la zona y existe la opción de consultar con una imagen de la realidad del glifo que se analiza.

Cada uno de los glifos por analizar, de acuerdo con sus características se coloca en una clasificación temática: Humanos, Animales, Vegetales, Minerales, Fenómenos naturales, Seres sobrenaturales y Objetos culturales<sup>15</sup>

En la siguiente ventana el investigador escribió una breve **descripción** del glifo en cuestión. Esta es una descripción gráfica del glifo, de su color y de su forma. Se considera si tiene **textura** o no y en caso de peral se anota también.

Importante resultó registrar el tipo de **proyección** del glifo ya fuera alzado, de planta, mixta o dudosa. En el caso de alzado se registra si es de frente, perfil, tres cuartos o transversal.

La **dimensión**, registro si era grande, pequeño o normal, si había **repetición** del glifo y cuantas veces.,si estaba en su forma completa o solo en parte, aislado o en combinación y el tipo de compuesto de que se tratara, ya fuera calendárico, antropónimo, topónimo, disfrasiso,

15

Las claves temáticas son retomadas de las propuestas elaboradas por Galarza, J. (1979,1980, 1988,1992, 1996) y Thouvenot, M. (1989) y del proyecto Machiyotll (1998 ) así como del resultado de varias discusiones en el Seminario de *Amoxcalli*:

**01 hombre** ,parte superior, parte media, parte inferior; **02.faua** animales aéreos, terrestres, acuáticos; **03 flora**, árboles, plantas, flores, frutas; **04 cosmos**, aire, fuego, tierra, productos ,de la tierra, agua; **05 artefactos**, construcciones, mobiliario, recipientes, comida, textiles, ornamentos, instrumentos y herramientas armas, transportes, varios; **06 numerales**, **07 formas**, **08colores**, **09 indeterminados**.

personaje, augurio, u otro.

Aspectos importantes de anotar fueron la **composición**, vertical, horizontal diagonal o mixta, así como la **posición** (arriba – abajo, derecha izquierda, afuera- adentro u otro). Interesante fue registrar la **asociación** del glifo por contacto, por superposición, por lazo gráfico, proximidad espacial por contexto de color u otro. La **asociación** del glifo con otros glifos, también se registró.

Finalmente en el espacio llamado **comentarios**, se anotó la información pertinente sobre la imagen analizada, su propuesta de lectura en nahuatl, y su traducción.

Se considera que con el **análisis formal** se pueden encontrar las constantes o variantes en el diseño y la ubicación de las imágenes. La importancia del color, del uso de la línea, del tamaño para resaltar ciertos temas, así como la constante de la temática registrada en la documentación, entre otros aspectos.

### **El análisis fonético**

Esta parte de la ficha se concentró en la importancia de la lengua y su relación con la escritura mesoamericana. Aquí se anotaron los **tipos de lectura** de los glifos como : descriptiva o convencional, simbólica u otro. De ello se derivan las **diferentes lecturas** que están relacionadas con la descripción del objeto, o de su forma, del material, de alguna propiedad, de la acción que realiza o del color.

La **función gramatical** del glifo como sustantivo, adjetivo, verbo, metáfora. difrasismo, marcador fonético, indicador semántico u otro. Importante también fué anotar si esta **solo o en combinación**. En el caso de glifos que forman parte de un compuesto glífico se registró si se coloca al inicio de la palabra, en la parte media o al final de la misma. En esta parte de la ficha se hizo un análisis de cada una de las propuestas de lectura del compuesto glífico o del glifo en nahuatl.

Finalmente, la información de cada códice se vació en un **diccionario general** el cual contiene más de dos mil glifos organizados de acuerdo con la clasificación temática. En este diccionario se registra la clave y el nombre de cada glifo, su traducción, el nombre del códice y el comentario del

investigador. Se puede consultar la imagen por orden temático, por código, por orden alfabético en nahuatl o en español. De cada uno de ellos se ha hecho una propuesta de lectura en nahuatl.

## CONCLUSIONES

El análisis detallado se realizó con el propósito de conocer cada vez más las convenciones, las variantes y las modificaciones que hicieron los *tlacuilos* en la escritura pictográfica indígena tradicional a partir de los 1 códigos o *amoxtli*.

Consideramos que los resultados de todas estas investigaciones, reunidas y organizadas como hemos venido explicando, constituyen una herramienta que permitirá un acercamiento a la escritura de tradición azteca-náhuatl – y por extensión a la escritura mesoamericana- que será de utilidad para los ojos de miradas interdisciplinarias interesadas en inferir, además, las constantes estéticas, literarias, plásticas, entre otras tantas.

Acercarnos a los libros y a la escritura de los antiguos mexicanos, es sólo una ventana que nos muestra el refinamiento y sofisticación de la civilización que los produjo. El camino es largo y sólo se han iniciado los primeros pasos para su comprensión. Esperamos que lo aquí mostrado sea una invitación para construir ese camino, que como bien se ha dicho, “se hace al andar”.